

похоти мужския», как читается это место в узкошрифтном Евангелии и во всех названных выше евангельских текстах.

Такое «нестроение» в основополагающей книге христианского вероучения не могло не обратить на себя внимания соответствующих властей. И задумав издание Апостола, решили в корне исправить текст его. Единного текста Апостола древняя Русь не знала. Автор специальной работы о древнерусском Апостоле профессор Г. Воскресенский считал, что все Апостолы XII—XV вв. «разделяются на четыре редакции».¹⁵

Сравнение текста многих рукописных Апостолов конца XV—первой половины XVI в. обнаруживает в них, кроме явных опусков, искажений текста, огромное количество разночтений. Встречаются места, прямо противоположные по своему содержанию; например, в одних Апостолах — «гоняи вас» (зачала 200; гал., I, 23), «изыдох в македонию» (зачала 248; фил., IV, 15), в других — «гоняи нас», «изыдох от македонии» и т. п. Нет единства и в двух наиболее авторитетных Апостолах того времени, к которым в поисках оригинала, надо думать, обратился редактор, готовя рукопись своего Апостола к печати: в Апостоле Геннадиевской Библии и толковом Апостоле в макарьевских «Минеех Четьях» за июнь. Это подтверждает мнение Макария Булгакова, что при «сличении списков каждой книги прежде всего поражает их разнообразием».¹⁶

Для сравнения были взяты тексты 42 рукописных Апостолов русской редакции. Из них датированных: 2 Апостола конца XV в. и 8 Апостолов XVI в.; недатированных: 5 Апостолов второй половины XV в., 3 Апостола конца XV—начала XVI в. и 24 Апостола XVI в., предшествующих федоровскому. Некоторые из них не имеют по несколько листов. А в 2 толковых Апостолах текст не весь: в одном (ГБЛ, Волок. 426) только послания к римлянам — галатам (зачала 79—115), в другом (ГБЛ, Волок. 427) — к ефесянам — евреям (зачала 116—325).

Сложен вопрос об источниках, которыми пользовался редактор первопечатного Апостола. Так как в Апостоле есть рамка, прототип которой находим в нюрнбергской Библии Пейпуса 1524 г. и в чешской Библии 1540 г., напечатанной там же, то надо думать, что одна из этих Библий была в его руках. Каких-либо данных о греческом и латинском текстах Апостола, к которым он, как видно из дальнейшего, обращался в своей работе, у нас нет. Для установления связи первопечатного Апостола с текстом латинским и греческим мы пользовались сводным латинским и греческим текстом у Д. Е. Нестле,¹⁷ а греческим, кроме того, у К. Тишендорфа¹⁸ и Е. Г. Ганселя.¹⁹

Отличия федоровского Апостола от рукописных Апостолов идут в различных направлениях. В ряде случаев редактор дополняет текст своего Апостола отдельными вставками, происхождение которых не всегда ясно. Исправляет многочисленные искажения в содержании текста рукописных Апостолов. Устраняет, переводя их на русский язык, иностранные, главным образом греческие, слова, обычные в рукописных Апостолах, и, наоборот, восстанавливает неудачно переведенные гречизмы, к его времени прочно вошедшие в обиход русского литературного языка. Часто сознательно модернизирует язык своего Апостола, заменяет слова и отдельные

¹⁵ Г. Воскресенский. Древнеславянский Апостол, послания св. апостола Павла..., вып. 1. Послание к римлянам. Сергиев Посад, 1892.

¹⁶ Макарий. История русской церкви, т. VIII, кн. III. СПб., 1877, стр. 76.

¹⁷ Novum testamentum graece et latine... novis curis elaboravit D. E. Nestle. Stuttgart, 1943.

¹⁸ Novum testamentum graece, ad antiquissimos testes denuo recensuit... C. Tischendorf, ed. VIII, t II. Lipsiae, 1872.

¹⁹ Novum testamentum graece... ed. Edw. H. Hansel, t. II. Oxonii, 1864.